

PATRICIA KAAS

Selection Française Eurovision 2009



ET S'IL FALLAIT LE FAIRE

Une chance pour la France

EUROvision
SONG CONTEST
MOSCOW 2009

EUROVISION

SONG CONTEST

MOSCOW 2009

P. 04	..... FRANÇAIS / FRENCH
P. 05	..... RUSSE / RUSSIAN
P. 06	..... ANGLAIS / ENGLISH
P. 07	..... ALLEMAND / GERMAN
P. 08	..... ESPAGNOL / SPANISH
P. 10	..... GREC / GREEK
P. 11	..... SUÉDOIS / SWEDISH
P. 12	..... SLOVÈNE / SLOVENIAN
P. 13	..... HÉBREU / HEBREW
P. 14	..... NORVÉGIEN / NORWEGIAN
P. 15	..... PORTUGAIS / PORTUGUESE
P. 17	..... GAÉLIQUE / GAELIC
P. 18	..... ITALIEN / ITALIAN
P. 19	..... POLONAIS / POLISH
P. 20	..... CROATE / CROATIAN
P. 21	..... DANOIS / DANISH
P. 24	..... ALBANAIS / ALBANIAN
P. 25	..... CATALAN / CATALAN
P. 26	..... BULGARE / BULGARIAN
P. 27	..... ESPÉRANTO / ESPERANTO
P. 28	..... SERBE / SERBIAN
P. 29	..... HONGROIS / HUNGARIAN
P. 30	..... MACÉDONIEN / MACEDONIAN
P. 31	..... NÉERLANDAIS / DUTCH
P. 32	..... TCHÈQUE / CZECH
P. 34	..... FINNOIS / FINNISH
P. 35	..... ROUMAIN / ROMANIAN
P. 37	..... MALTAIS / MALTESE
P. 38	..... LITUANIEN / LITHUANIAN
P. 39	..... TURC / TURKISH
P. 41	..... LETTON / LATVIAN
P. 42	..... AZÉRI / AZERI
P. 45	..... SLOVAQUE / SLOVAK
P. 45	..... UKRAINIEN / UKRAINIAN

Merci, thanks to : Bruno Berberes, HOD, Pierre-Antoine Boucly and Alain Vautier@France Televisions. Anton Kudrevich@Sony Russia. Misha Shedryn & Kirill Muradov@Letoile. Thanks to Hyatt Ararat. OGAE FRANCE. Merci 1000 fois Mathieu Kroon and Dominique Duffaut grâce auxquels ce livre n'aurait pas été possible. Merci à Juliette Metz@Encore Merci. Avec l'aimable autorisation des éditeurs (Tour de Charme / Zoé production administré par Passport Songs Music / France Televisions Distribution). Photos : Gilles-Marie Zimmermann, Solve Sundsbo, Antonin Bonnet, David Job, Fabrice Laffont, Vladimir Konnov, Antony Klein. Artwork : o2prod & Jb Boudka. Imprimé en France par TAAG.

Patricia Kaas

représente la France au 54ème Concours Eurovision 2009

will represent France on 54th song Contest of Eurovision 2009

France 3, France Télévisions et Patricia KAAS se sont associés pour donner un retentissement exceptionnel à la représentation de la France sur la plus grande scène de la chanson européenne : l'Eurovision 2009.

Grâce à sa personnalité, sa voix unique et son répertoire, Patricia Kaas est une de nos chanteuses les plus populaires et une ambassadrice de la culture française hors de nos frontières. Comme le prouvent ses 16 millions d'albums vendus dans le monde.

Après la tournée européenne de son nouveau spectacle « Kabaret », c'est Patricia Kaas qui défendra les couleurs de la France devant plus de 160 millions de téléspectateurs, lors du 54ème Concours Eurovision de la chanson en mai prochain à Moscou, où elle reçut en décembre dernier les deux plus prestigieux prix musicaux russes. Cet événement majeur qu'est l'Eurovision 2009 sera retransmis en direct sur France 3 le 16 mai 2009.

Patricia Kaas begun to sing at 8 years old and never stopped since. Her charm and charisma make her one of the top 10 French personalities for 20 years now. Thanks to her strong presence, to her only voice and to her respectability, Patricia Kaas is one of the most popular of our French singers and an ambassador of the French culture beyond our boundaries. As her 16 millions of albums sold all over the world proves it.

She toured in more than 47 countries, in front of millions of people all over Europe but also in the USA, middle East, China and all Asia. During the European tour of her new "Kabaret" show, Patricia Kaas will defend French colours in front of over 160 millions viewers, during the 54th Eurovision Song Contest, next may in Moscow.

Last December, she received there two of the most prestigious Russian music prizes for her contribution as a bridge between the two cultures: French and Russian.

That major Eurovision 2009 event will be broadcasted live on France 3 on May 16th 2009.

1605 K



Et s'il fallait le faire

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Et s'il fallait le faire,
J'arrêterais la Terre,
J'éteindrais la lumière
Que tu restes endormi.
S'il fallait pour te plaire
T'écouter chaque nuit
Quand tu parles d'amour,
J'en parlerais aussi...

Que tu regardes encore
Dans le fond de mes yeux,
Que tu y vois encore
Le plus grand des grands feux.
Et que ta main se colle
Sur ma peau, où elle veut.
Un jour si tu t'envoies
Je suivrais, si je peux...

Et s'il fallait le faire,
Je repousserais l'hiver
A grands coups de printemps
Et de longs matins clairs.
S'il fallait pour te plaire
J'arrêterais le temps,
Que tous tes mots d'hier
Restent à moi maintenant.

Que je regarde encore
Dans le bleu de tes yeux,
Que tes deux mains encore
Se perdent dans mes cheveux,
Je ferai tout plus grand,
Et si c'est trop ou peu,
J'aurais tort tout le temps
Si c'est ça que tu veux...
Je veux bien tout donner
Si seulement tu y crois,
Mon cœur veut bien saigner
Si seulement tu le vois,
Jusqu'à n'être plus rien
Que l'ombre de tes nuits,
Jusqu'à n'être plus rien
Qu'une ombre qui te suit.

Et s'il fallait le faire...



И если нужно это сделать

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Если нужно это сделать,
Я бы остановила Землю,
Я бы потушила свет,
Чтобы ты продолжил свой сон.
Если бы для того, чтобы тебе
нравиться,
Нужно поднять встречные ветра,
В безжизненной пустыне
Я бы нашла море...
Если нужно это сделать,
Я бы остановила дождь,
Он не вернётся обратно
Всю оставшуюся жизни.
Если бы для того, чтобы тебе
нравиться,
Нужно выслушивать тебя каждую
ночь,
Когда ты говоришь о любви,
Я бы тоже о ней заговорила...

Чтобы ты посмотрел
В глубину моего взгляда,
Чтобы ты видел в нём
Самый большой из огней.
И что твоя рука прикасается
К моему телу там, где хочет.
Однажды если ты улетишь,
Я последую за тобой, если смогу...

Если нужно это сделать,
Я зиму прогоню,
Чтобы пришла весна
И долгое светлое утро.
Если бы для того, чтобы тебе нравиться
Нужно остановить время,
Чтобы все вчерашние слова
Остались со мной.

Чтобы я посмотрела
В синеву твоего взгляда,
Чтобы твои две ладони
Затерялись в моих волосах,
Я буду делать всё по максимуму,
И если это много или мало,
Я буду всегда не права,
Если именно этого ты хочешь...
Я хочу всё отдать,
Если только ты в это поверишь,
Моё сердце закровоточит,
Если только ты это заметишь,
До того, чтобы быть ничем,
Лишь тенью твоих ночей,
До того, чтобы быть ничем,
Лишь тенью, которая следует за тобой.

И если нужно это сделать...



If I had to

(Anse Lazio / Fred Blondin)

If I had to,
I would stop the Earth,
I would turn out the light
To let you sleep.
If I had to - to please you -
I would chase away the bad winds,
In a lifeless desert
I would find the sea...
If I had to,
I would stop the rain,
It would turn back on itself
For the rest of our lives.
If I had to - to please you -
I would listen to you every night
When you talk of love,
I would talk about it too...

So that once more you gaze
Deep into my eyes,
That you see there once more
The greatest of great fires.
And that your hand sticks
To my skin, wherever it chooses.
One day if you disappear
I'll follow you, if I can...

If I had to,
I would push away the winter
Straight into spring
With its long, clear mornings.
If I had to - to please you -
I would stop time,
So that all your words of yesterday
Would stay with me now.

So that once more I can look
Into your blue eyes,
So that your hands once again
Lose themselves in my hair,
I would do even more,
And if it's too much or too little,
I would be wrong all the time
If that's what you want...
I want to give you everything
If only you'll believe,
My heart wants to bleed for you
If only you'll see it,
Until I am nothing more
Than the shadow of your nights,
Until I am nothing more
Than a shadow following you.

If I had to...



Wenn ich es machen müßte

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Wenn ich es machen müßte,
Würde ich die Erde anhalten.
Ich würde das Licht anmachen,
Damit du weiter schlafen kannst.

Wenn ich Gegenwinde wehen lassen müßte,
Um dir zu gefallen,
Würde ich in einer toten Wüste
das Meer finden.

Und wenn ich es machen müßte,
Würde ich den Regen anhalten.
Wir werden für den Rest unserer Leben
kehrtmachen.

Wenn ich dir jede Nacht zuhören müßte,
Um dir zu gefallen,
Wenn du von Liebe sprichst,
Würde ich auch davon sprechen.

Du sollst noch tief
in meine Augen schauen.
Du sollst noch das größte
der großen Feuer sehen.

Und du sollst deine Hand da anlegen,
Wo du willst, auf meine Haut.
Wenn du eines Tages wegfliegst,
Werde ich dir folgen,
Wenn ich kann.

Und wenn ich es machen müßte,
Würde ich den Winter mit dem hellen Lichte
Von langen frühlingshaften Dämmerungen
zurückdrängen.

Wenn ich es machen müßte,
Würde ich die Erde anhalten.
Alle Wörter von gestern sollen
von nun an bei mir verharren.

Ich soll noch
ins Blaue deiner Augen schauen.
Deine zwei Hände sollen sich
in meinen Haaren verfangen.

Ich würde alles größer machen.
Und wenn es zu viel oder wenig ist,
Werde ich immer im Unrecht bleiben,
Wenn du es von mir verlangst.

Ich kann schon alles geben,
Wenn du nur daran glaubst.
Mein Herz kann ja bluten,
Wenn du es auch nur siehst.

Bis ich nicht mehr bin,
Als der Schatten deiner Nächte.
Bis ich nichts mehr bin,
Nur ein Schatten, der dir folgt.

Und wenn ich es machen müßte.

Si fuera preciso

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Si fuera preciso,
Pararía la tierra,
Apararía la luz,
Para que te quedaras dormido.
Si fuera preciso para gustarte
Levantar vientos opuestos
En un desierto inanimado
Hallaría el mar...

Y si fuera preciso,
Pararía la lluvia,
Se daría media vuelta
Para el resto de nuestras vidas.
Si fuera preciso para gustarte
Escucharte cada noche
Cuando hablas de amor,
Hablaré de ello yo también...

Que sigas mirando
En el fondo de mis ojos
Y sigas viendo
La mayor llama de todas.
Y que tu mano se adhiera
A mi piel, donde ella quiera.
Si un día levantas el vuelo,
Te seguiré, si puedo

Y si fuera preciso,
Aplazaría el invierno,
A fuerza de primavera
Y de largas mañanas claras.
Si fuera preciso para gustarte
Detendría el tiempo
Para que todas tus palabras de ayer
Siguieran siendo mías ahora.

Que siga mirando
En el azul de tus ojos,
Que tus manos sigan
Perdiéndose entre mis cabellos,
Lo haré todo más grande,
Y si no es suficiente,
Estaré siempre equivocada
Si es lo que quieres...

Estoy dispuesta a dártelo todo
Sólo si lo crees
Mi corazón está dispuesto a sangrar
Sólo si lo ves
Hasta no ser nada más
Que la sombra de tus noches,
Hasta no ser nada más
Que una sombra que te sigue.

Y si fuera preciso.





Και αν έπρεπε να γίνει

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Και αν έπρεπε να γίνει, θα σταματούσα τη γη,
θα έσβηνά το φως για να συνεχίσεις να κοιμάσαι.
Εάν έπρεπε να γίνει για να σ' ευχαριστήσω, θα σήκωνα αντίθετους ανέμους.
Σε μια έρημο χωρίς ζωή, θα ανακάλυπτα τη θάλασσα.

Και αν έπρεπε να γίνει, θα σταματούσα τη βροχή,
θα ανέτρεπα όλο το υπόλοιπο της ζωή μας.
Εάν έπρεπε να γίνει για να σ' ευχαριστήσω, θα σε άκουγα όλη νύχτα,
όσο θα μιλούσες για αγάπη, θαμίλαγα κι εγώ.

Έτσι, θα εξακολουθούσες να κοιτάς στο βάθος των ματιών μου,
έτσι, θα εξακολουθούσες να βλέπεις εκεί, τη πιο μεγάλη απ' τις μεγάλες φλόγες.
Κι έτσι, το χέρι σου θα κολούσε στο δέρμα μου εκεί που το ζητά.
Αν πετάξεις μακριά μια μέρα, θα σε ακολουθούσα αν μπορούσα.

Και εάν έπρεπε να γίνει, θα έδιωχνα το χειμώνα,
εξακοντίζοντας μεγάλους κεραυνούς από άνοιξη και ατέλειωτα καθαρά πρωινά.
Εάν έπρεπε να γίνει για να σ' ευχαριστήσω, θα σταματούσα το χρόνο
έτσι ώστε όλα σου τα λόγια του χτες, να μείνουν μαζί μου τώρα.

Έτσι θα εξακολουθούσα να κοιτάζω στο γαλάζιο των ματιών σου,
έτσι θα εξακολουθούσαν τα δυο χέρια σου να χάνονται μέσα στα μαλλιά μου.
Θα έκανα τα πάντα μεγαλύτερα, και αν αυτό είναι τόσο πολύ ή τόσο λίγο,
θα είχα άδικο για πάντα, εαν είναι αυτό που θες.

Θέλω πολύ να δώσω τα πάντα, αν μόνο πιστεύεις σε αυτό.
Η καρδιά μου θέλει πολύ να ματώσει, αν μόνο το δεις αυτό.
Μέχρι που να μην είμαι τίποτα περισσότερο από σκιά στις νύχτες σου,
μέχρι που να μην είμαι τίποτα περισσότερο από μια σκιά που σ' ακολουθεί.

Και αν έπρεπε να γίνει...



Om det var nödvändigt

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Om det var nodvandigt
Skulle jag stoppa jorden
Skulle jag släcka ljuset
Sa att du kan sova vidare
Om det var nödvändigt for att tilltala dig
Skulle jag stoppa vindarna
Och i en torr öken
Skulle jag hitta havet

Om det var nödvändigt
Skulle jag stoppa regnet
Som skulle vanda bort
For resten av vart liv
Om det var nödvändigt for att tilltala dig
Skulle jag lyssna pa Dig varje natt
Nar Du talar om kärlek
Liksom jag gor det ...

For att du skall fortsatta titta
Djupt i min ögon
For att upptäcka
En flammande brasa
Med din hand klistrad
Pa min kropp, där du vill..
En dag, om du flyger iväg
Foljer jag med, om jag kan...

Om det var nödvändigt
Skulle jag skjuta upp vintern
Med hjälp av stötar av vår
Och långa ljusa morgnar
Om det var nödvändigt for att tilltala dig
Skulle jag stanna tiden
Sa att dina ord från igår
Förblir mina nu.

Sa att jag kann titta djupt
I det blåa i dina ögon
Sa att dina händer ännu en gång
Går vilse i mitt hår
Jag kommer att göra allt större
Och om det ar för litet...
Jag kommer alltid att ha fel
Om det ar så du vill ha det

Jag vill gärna ge allt
Om du bara tror pa det
Mitt hjärta vill gärna blöda
Om bara Du ser det
Tills jag inte ar någonting mer
Än dina nätters skugga
Till jag inte är mer
Än en skugga som följer dig

Om det var nödvändigt

Če bi morala

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Če bi morala,
ustavila bi Zemljo,
luč bi ugasnila,
da bi ti pustila spati
Če bi morala – ustregla bi ti –

Odgnala proč hudobne bi vetrove,
v puščavi brez življenja
našla bi morjé...
Če bi morala,
dež bi ustavila,
da obrnil se nazaj proti sebi bi
do konca naših dni.
Če bi morala – ustregla bi ti –
Poslušala bi te vsako noč
ko pripoveduješ o ljubezni
tudi sama o njej pripovedovala bi...

Da še enkrat znova zastrmiš se mi
globoko v moje oči
Da še enkrat vidiš v njih
ognjev velikih ogenj največji
In da roka tvoja kože moje
drži se, kadar zazdi se ji
Nekega dne, če izgineš
sledila ti bom, če bom lahko...

Če bi morala,
odrinila bi zimo
naravnost v pomlad
s čistimi, dolgimi jutri svojimi
Če bi morala – ustregla bi ti –
Ustavila bi čas
da vse tvoje besede včerajšnje
ostale bi z menoj sedaj.

Da še enkrat znova ti
pogledam v modre oči
da tvoje roke še enkrat znova
v mojih laseh izgubijo se,
naredila še več bi
In če bo preveč ali premalo,
motila se bom stalno,
če to je tisto, kar želiš...

Želim ti dati vse
če le verjel bi,
srce moje krvaveti zate hoče,
če le videl bi,
vse dokler nisem več
nič kot le senca v nočeh tvojih,
vse dokler nisem več
nič kot le senca, ki sledi ti.

Če bi morala...

פטרסייה קאס

פרד בלונדין / אנוזה לאציו

לו היה צריך, הייתי עוצרת את העולם
הייתי מכבה את האור, כדי שתוכל להמשיך לישון
לו היה צריך הייתי מקשיבה לך כל לילה כדי לשמח אותך
כשהיית מדבר על אהבה, גם אני הייתי מדברת עליה

כדי שתוסיף להביט אל תוך תהומות עיניי
כדי שתראה שם עדיין את האש הגדולה שבגדולות
וכדי שידך תיצמד אל עורי, שם היא רוצה להיות
אם תלך יום אחד, אני אלך אחרריך, אם רק אוכל

ולו היה צריך, הייתי הודפת את החורף
בעזרתם של האביב ושל בקרים ארוכים וצלולים
לו היה צריך הייתי עוצרת את הזמן כדי לשמח אותך
כדי שכל מילותיך מאתמול יישארו איתי עכשיו.

כדי שאוסיף להביט אל תוך כחול עיניך
כדי שידך ילכו עוד לאיבוד בסבך שיערי
אעשה הכל בגדול ואם זה יהיה יותר מדי או פחות מדי
אני אעשה רק טעויות, אם זה מה שתרצה

אני באמת רוצה לתת הכל, רק אם תאמין בזה
לבי באמת רוצה לדמם, רק אם תראה אותו
עד שאהיה לא יותר מצל לילותיך
עד שאהיה לא יותר מצל שעוקב אחרריך

ולו היה צריך.





Hvis jeg måtte

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Hvis jeg måtte
Ville jeg stoppe verden,
Jeg ville slå av lyset
For å la deg sove.
Hvis jeg måtte – for å glede deg -

Jeg ville jage vekk de sterke vindene
I en livløs ørken
Jeg ville finne havet...
Hvis jeg måtte
Ville jeg stoppet regnet,
Det ville slå tilbake mot oss
For resten av våre liv.
Hvis jeg måtte – for å glede deg -
Jeg ville lytte til deg hver natt
Når du snakker om kjærlighet,
Vil jeg snakket om det også....

Så når du engang til ser
Dypt inn i øynene mine,
Da ser du atter en gang
Den sterkeste gløden som finns.
Når hånden din styrer mot
Huden min, hvorenn du berører.
Når du engang drar din vei
Vil jeg følge deg, hvis jeg kan...

Hvis jeg måtte,
Ville jeg jage vekk vinteren
Gå rett til våren
Med sine lange, klare morgener.
Hvis jeg måtte – for å glede deg
Ville jeg stoppe tiden,
Slik at de ord du sa i går
Fortsatt vill være hos meg.

Slik at jeg engang til kan se
Inn i dine blå øyne,
Slik at dine hender atter en gang
Kan stryke gjennom mitt hår,
Jeg ville gjøre mere,
Og hvis det er fornye eller for lite,
Ville jeg ta feil hele tiden
Hvis det er det du vil...

Jeg vil gi deg alt
Hvis du bare ville tro at
Mitt hjerte vil blø for deg
Hvis du bare kunne se det
Inntil jeg ikke er mere enn
Din skygge av natten
Inntil jeg ikke er mere enn
En skygge som følger deg

Hvis jeg måtte....



Se preciso fosse

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Se preciso fosse
Eu pararia a Terra
Apagaria a luz
Para que continuasses adormecido
Se preciso fosse ...Para te agradar
Espantaria os maus ventos,
Num deserto sem vida
Encontraria o mar...

E se preciso fosse
Eu pararia a chuva
Ela daria meia-volta
Pelo resto de nossas vidas
Se preciso fosse... Para te agradar
Escutaria-te a cada noite
Quando falas de amor
E dele eu falaria também...

Para que olhes uma vez mais
No fundo dos meus olhos
Que neles veja, uma vez mais
A maior da maior das chamadas
E que tua mão se cole
Sobre a minha pele, onde bem quiser
Se um dia se fores
Eu te seguiria, se pudesse...

E se preciso fosse
Eu afastaria o inverno
A grandes golpes de primavera
E de longas manhãs claras
Se preciso fosse... Para te agradar
Eu pararia o tempo
Para que as palavras de ontem
Ficassem comigo agora

Que eu olhe uma vez mais
No azul dos teus olhos
Que tuas duas mãos, uma vez mais
Se perdam nos meus cabelos
Eu farei tudo e ainda mais
E se for pouco demais

Eu estaria errada o tempo todo
Se for o teu desejo
Eu quero tudo dar
Se ao menos acreditasses
Meu coração quer sangrar
Se ao menos o notasses
Até não ser mais nada
Além da sombra das tuas noites
Até não ser mais nada
Além de uma sombra que te segue...

E se preciso fosse...



Dá mba ghá sin

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Dá mba ghá sin stopfaidh mé an domhain ,
mucfaidh mé solas
chun tú a fhágaint ag choladh.
Dá mba ghá sin, chun tú a shásamh
ruaigh mé na droch ghaoithe
is i bhfásach gan saol
aimsigh mé an aigéan

Dá mba ghá sin stopfaidh mé an bháiste
le haghaidh an chuid eile d'ár saoil
Dá mba ghá sin, chun tú a shásamh
éistfidh mé leat gach oíche
Nuair a bhíonn tú ag cainnt mar dheall ar grá
labhairfidh mise faoi, chómh maith

Ionas go stánfaidh tú arís
go doimhin i mo shúile
Ionas go bhfeicfidh tú arís ann
an tine is mó
Is go greamaigh do lámh
le mo chraiceann, pé áit (is fearr)
Má imíonn tú as amharc
leannfaidh mé leat,
más feidir.

Dá mba ghá sin,
áthroidh mé an geimhreadh
díreach go dtí an earrach,
lena mhaidin, fada úire.
Dá mba ghá sin, chun tú a shásamh
stopfaidh mé am,
ionas go bhfanfaidh na focail a bhí á rá agat
inné
liomsa anois

Ionas gur féidir liom féachaint
i do shúile, gorma arís.
Ionas gur féidir le do lámhe a bheith chailte
i mo gruaigh arís.
Deánfaidh mé níos mó
agus más an iomarca é nó gan é a bheith go
leoir
is féidir liom a bheith mícheart an t'am ar fad
más mian leat.

Ba mhaith liom gach rud a thabhairt duit
más féidir leat é a chreidiúint.
Ba mhaith le mo chroí cur fhola duit
más feidir leat é a fheisceant.
Go dtí nach bhfuil aon rud fágtha domsa ach
scáth chailte i do oíche.
Go dtí nach bhfuil aon rud fágtha domsa ach
scáth ag leanúint leatsa

Dá mba ghá sin...



Se fosse necessario farlo

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Se fosse necessario farlo,
Fermerei la terra,
Spegnerai la luce,
Affinché tu restassi addormentato.
Se fosse necessario, per piacerti,
Far alzare dei venti contrari,
In un deserto senza vita
Troverei il mare...

E se fosse necessario farlo,
Fermerei la pioggia,
Farebbe dietro-front
Per il resto delle nostre vite.
Se fosse necessario per piacerti
Ascoltarti ogni notte
Quando tu parlassi d'amore,
Ne parlerei anch'io...

Che tu guardi ancora
Nel fondo dei miei occhi,
Che tu ci veda ancora
Il più grande dei grandi fuochi.
E che la tua mano s'incolli
Sulla mia pelle, dove vuole.
Un giorno se tu te ne andassi
Ti seguirei, se potessi...

E se fosse necessario farlo,
Respingerei l'inverno
A grandi colpi di primavera
E di lunghe mattine chiare.
Se fosse necessario per piacerti
Fermerei il tempo,
Affinché tutte le tue parole di ieri
Restassero adesso a me.

Che io guardi ancora
Nel blu dei tuoi occhi,
Che le tue due mani ancora
Si perdano nei miei capelli,
Renderò tutto più grande,
E se è troppo poco,
Avrò torto tutto il tempo
Se è quello che vuoi...

Voglio dare tutto
Se solo tu ci credi,
Il mio cuore vuole sanguinare
Se soltanto tu lo vedi,
Fino a non essere più nient'altro
Che l'ombra delle tue notti,
Fino a non essere più nient'altro
Che un'ombra che ti segue.

E se fosse necessario farlo...



I jeśli trzeba byłoby to zrobić

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Jeśli trzeba byłoby to zrobić,
zatrzymałabym ziemię,
zgasila światło,
abyś pozostał we śnie.

Jeśli sprawiłoby Ci to przyjemność,
unieść przeciwne wiatry,
na pustyni bez życia
odnalazłabym morze...

I jeśli trzeba byłoby to zrobić
zatrzymałabym deszcz,
który obróciłby się
w spokój naszych istnień.

Jeśli sprawiłoby Ci to przyjemność,
słuchać Cię każdej nocy,
gdy mówisz o miłości,
też bym o niej mówiła...
Żebyś spojrział jeszcze
w głębię moich oczu,
abyś dojrzał w niej jeszcze
największy z wielkich płomieni
i by twa dłoń przyłgnęła
na mojej skórze, tam gdzie tego
pragnie.
Pewnego dnia, jeśli już odejdziesz
podążę za tobą jeśli będę mogła

I jeśli trzeba byłoby to zrobić
zawróciłabym zimę
wielkimi powiewami wiosny
i długimi jasnymi porankami.
Jeśli sprawiłoby Ci to przyjemność,
zatrzymałabym czas,
by wszystkie twe słowa z wczoraj
zostały we mnie teraz.

Żebym jeszcze spojrzała
w błękit twych oczu,
by twe dwie dłonie
wciąż gubiły się w mych włosach
Sprawię, by wszystko było większe
a jeśli to będzie za dużo lub mało
myliłabym się cały czas.
Jeśli to jest to, czego chcesz...

I chcę Ci wszystko dać
jeśli tylko sam w to uwierzysz.
Moje serce zechce krwawić
jeśli tylko to dostrzeżesz
by stać się niczym innym
tylko cieniem twych nocy,
by stać się niczym innym
tylko cieniem, który za tobą podąża.

I jeśli trzeba byłoby to zrobić...



I kad bi trebalo to učiniti

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Kad bi trebalo to učiniti, zaustavila bih zemlju
Ugasila bih svjetlo kako bi mogao i dalje snivati
Kad bi trebalo za tvoju naklonost slušati te svaku noć
Kako govoriš o ljubavi, i ja bih govorila o njoj

Kako bi i dalje gledao u dubinu mojih očiju
Kako bi i dalje vidio u njima najveći plamen od svih
I kako bi se tvoja ruka pripijala uz moju kožu gdje poželi
Ako jednog dana odletiš, slijedila bih te ako je u mojoj moći

I kad bi trebalo to učiniti, otjerala bih zimu
Snažnim udarima proljeca i dugim jasnim jutrima
Kad bi trebalo za tvoju naklonost, zaustavila bih vrijeme
Kako bi sve tvoje riječi od jucer ostale uz mene i sada

Kako bih i dalje gledala u plavetnilo tvojih očiju
Kako bi se tvoje obje ruke i dalje gubile u mojoj kosi
Učinit ću sve vecim, a ako je to previše ili premalo
Bila bih u krivu svo vrijeme, ako je to ono što želiš

Želim dati sve samo ako ti u to vjeruješ
Moje srce će krvariti samo ako ga ti vidiš
Dok ne budem ništa više nego sjena tvojih noći
Dok ne budem ništa više nego sjena koja te prati

I kad bi trebalo to učiniti

Og hvis det var det der skulle til

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Hvis det var det der skulle til,
Ville jeg standse jordens drejning
Jeg ville slukke lyset
Så du blev ved med at sove.
Hvis det skulle til for at gøre dig glad
Hidkalde stormende modvinde,
I en livløs ørken
Ville jeg finde havet...

Og hvis det var det der skulle til
Ville jeg standse regnen,
Den vil vende om
Resten af vores liv.
Hvis det skulle til for at gøre dig glad
Lytte til dig hver nat
Når du taler om kærlighed,
Ville jeg tale om det samme...

Så du endnu en gang ser mig
Dybt i øjnene,
Så du endnu en gang i dem ser
Den største ild af dem alle.
Og så din hånd klæber
Til min hud hvor den har lyst.
Hvis du en dag flyver væk
Ville jeg følge jeg efter, hvis jeg kan...

Og hvis det var det der skulle til,
Ville jeg skubbe vinteren bort
Med en stor portion forår
Og lange lyse morgener.
Hvis det skulle til for at gøre dig glad
Ville jeg sætte tiden i stå,
Så alle dine ord fra i går
Stadig er hos mig i dag.

Så jeg endnu en gang kan se
Ind i dine blå øjne,
Så dine to hænder endnu en gang
Kan fare vild i mit hår,
Jeg vil gøre alt større,
Og hvis det ikke er nok,

Jeg ville tage fejl hele tiden
Hvis det er det du vil...
Jeg er parat til give alt
Hvis blot du tror på det,
Mit hjerte er parat til at bløde
Hvis blot du ser det,
Indtil jeg ikke er andet
End skyggen af dine nætter,
Indtil jeg ikke er andet
End en skygge der følger efter dig.

Og hvis det var det der skulle til





Nëse duhej bërë

(Anse Lazio / Fred Blondin)

E nëse duhej bërë
Tokën do ta ndaloja
Dritën do ta shuaja
Që ti të flije.

Nëse do të duhej të të pëlqej
Të ngrija furtuna
Në një shkretëtirë pa jetë
Do të gjeja detin.

E nëse do të duhej bërë
Shiun do ta ndalja,
Ai mbrapsht do kthehej
Deri në fund të jetës.

Nëse duhej të të pëlqej
E të të dëgjoja çdo natë
Kur ti flet për dashurinë
Dhe unë do të flisja për të.

Që ti të vështrosh ende
Në sytë e mi
Dhe të shikosh
Zjarrin më të madh.
E që dora jote të ngjitet
Në lëkurën time aty ku ajo do
Një ditë nëse ti merr arratinë
Do të të ndiqja nëse do mundja

E nëse do të duhej
Do ta zbuja dimrin
Me goditje të mëdha pranverash
E me mëngjese të pastër e të përzgatur,
Nëse do duhej të të pëlqej
Kohën do ta ndaloja
Që të gjitha fjalët e djeshme
Tashmë të mbeten brenda meje

Që të shikoj ende
Në blunë e syve të tua
E që të dy duart e tua
Të humbasin në flokët e tua
Do të bëja gjithshka më shumë
Edhe pse është kaq pak.



Si Calgués fer-ho

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Si calgués fer-ho
Aturaria la Terra,
Apagaria la llum
Per que continuessis adormit.
Si calgués, per complaure't
Aixecaria els vents contraris
En un desert sense vida
Trobaria el mar...

I si calgués fer-ho,
Aturaria la pluja
Donarà mitja volta
La resta de nostres vides.
Si calgués, per complaure't,
T'escoltaria cada nit
Quan parlessis d'amor
Jo en parlaria també...

Que hi miris una altra vegada
En el fons dels meus ulls
Que hi vegis una altra vegada
El més gran dels grans focs.
I que la teva mà s'enganxi
A la meva pell, on vulgui
Un dia si t'envoles
Seguiria, si puc...

I si calgués fer-ho,
Rebutaria l'hivern
A grans cops de primavera
I de llargs matins clars
Si calgués, per complaure't,
Aturaria el temps.
Que totes les teves paraules d'ah
Quedin per a mi ara

Que jo miri una altra vegada
En el blau dels teus ulls
Que les dues mans una altra vegada
Es perdin dins els meus cabells
faré tot més gran
I si és massa poc...
M'equivocaria tot el temps
Si és això el que vols

Vull donar tot
Solament que m'hi creguis
El meu cor vol sagnar
Solament que ho vegis
Fins a no ser res més
Que l'ombra de les teves nits
Fins a no ser res més
Que una ombra que et segueix

I si calgués fer-ho

Ако е нужно да сторя

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Ако е нужно да сторя това,
Аз бих спряла Земята
Аз бих изгасила светлината,
За да продължиш твоят сън.

Ако всичко това ти харесваше,
Бих вдигнала насрещен вятър.
В безжизнена пустиня,
Открила бих море+.

Ако е нужно да го сторя ,
Аз бих спряла дъжда+
Той няма да се върне обратно,
През целият оставащ живот+.

Ако всичко това ти харесваше,
Щях да те изслушвам всяка нощ,
Когато говориш за любов,
Аз бих също за нея говорила+.

За да погледнеш.
В дълбочината на моя поглед
За да видиш в него,
Най големият от огньовете+.
И твоята ръка да докосне,
моето тяло там където иска.
Веднъж ако ти излетиш ,
Аз ще те последвам ако мога+...

Ако трябва това да направя,
То аз и Зимата ще прогоня+.
За да дойде Пролетта,
И дългото светло утро+.

Ако заради това, че на теб ти харесва,
Трябва да спре времето
За това вчерашните думи
Да останат със мен+.

За да погледна
В синевата на твоят поглед,
За това твоите длани
Да се заплетат в моите коси+.
Аз бих правил това по максимум,
даже ако това е много или малко
Аз винаги няма да съм права,
Ако именно това искаш+...

Аз искам всичко да ти отдам,
Ако само в това повярваш.
Моето сърце ще затупти,
Ако точно това забележиш.
Дотогава докато си ничий,
Въпреки сянката на твоите нощи+
До тогава докато си ничий,
Въпреки сянката следваща зад теб.

Ако е нужно да сторя това...

Kaj se endus fari tion

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Kaj se endus fari tion, mi ĉesigus la Terturniĝon,
Mi estingus la lumon por ke vi restu malveka.
Se endus, por plaĉi al vi, aŭskulti vin ĉiunokte,
Kiam vi parolas pri amo, ankaŭ mi parolus pri ĝi...

Vi rigardu plu en la fundo de miaj okuloj,
Vi tie vidu plu la plej grandan el la fajregoj.
Kaj via mano gluiĝu sur mia haŭto, kie ĝi volas.
Se vi iam forflugos, mi sekvos, se mi povos.

Kaj se endus fari tion, mi forpelus la vintron
Per printempaj frapegoj kaj longaj helaj matenoj.
Se endus, por plaĉi al vi, mi ĉesigus la tempon,
Por ke ĉiuj viaj hieraŭaj vortoj restu miaj nun.

Mi rigardu plu en la bluo de viaj okuloj,
Viaj du manoj perdiĝu plu en miaj haroj.
Mi ĉion pligrandigos, kaj se tio troas aŭ maltroas,
Mi ĉiam malpravos, se tion vi volas...

Mi ja volas doni ĉion nur se vi kredas tion,
Mia koro ja volas sangi nur se vi vidas tion,
Ĝis mi iĝos nenio alia ol la ombro de viaj noktoj,
Ĝis mi iĝos nenio alia ol ombro sekvanta vin.

Kaj se endus fari tion...





Кад бих морала

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Кад бих морала,
Земљу бих зауставила
Искључила бих светлост
Да би могао да спаваш
Кад бих морала – да ти удовољим –

Отарала бих зле ветрове
У пустињи без живота
Пронашла море,
Кад бих морала
Зауставила бих кишу
А она би се против себе окренула
Све до краја наших живота.
Кад бих морала – да ти удовољим –
Слушала бих те свако вече
Кад причаш о љубави,
Причала бих о томе и ја...

Па да још једном погледаш
Дубоко у моје очи
И тамо још једном видиш
Ватру највећу од свих.
И да се твоја рука
Уз моју кожу привије, кад год
пожели,
Ако некад будеш нестало
Поћи ћу за тобом, ако могу...

Кад бих морала,
Одгурнула бих зиму
Право у пролеће
У дуга и светла јутра.
Кад бих морала – да ти удовољим –
Зауставила бих време
Па да све твоје речи од јуче
Са мнош сада буду.

Па да могу поново да погледам
У твоје плаве очи
Па да се твоје руке опет
Изгубе у мојој коси,
учинила бих и више од тога
и ако би то било премало или премного
никад не бих била у праву,
ако ти би тако желео...
Желим све да ти дам
Кад би ти само веровао,
Моје срце за тобом жели да крвари
Кад би то барем видео,
Све док не постанем нешто више
Од сенке твојих ноћи
Све док не будем нешто више
Од сенке која те прати.

Кад бих морала...



Ha tudtam volna

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Ha tudtam volna,
megállítottam volna a földet,
lekapcsoltam volna a lámpát,
így aludhattál volna tovább
Ha meg tudtalak volna tenni,

előzőm a rossz szeleket.
Egy élettelen sivatagba
megtalálnám a tengert...
Ha tudtam volna,
megállítom az esőt,
visszafordult volna
hogy hagyja az életünket.
Ha én megtehettem volna,
hallgattalak volna minden este,
amikor beszéltél a szerelemről,
beszéltem volna én is róla...

Még egyszer nézz,
nézz mélyen a szemembe,
amit látsz benne
az a leges legnagyobb tűz.
És ahogy a kezed
hozzáér a bőrömhöz,
ahová csak akarod.
Egy nap ha eltűnsz,
én követlek, ha tudlak..

Ha tudtam volna,
elkergetem a telet,
azonnal tavaszt csinállok,
a hosszú, tiszta reggeleivel.
Ha tudtam volna
megállítottam volna az időt,
hogy minden tegnapi szavad,
velem maradhassom ma.

Még egyszer belenézek
a kék szemeidbe,
hogy a a kezeid még egyszer
elvessenek a hajamban,
még inkább szeretném,
és ha ez túl sok vagy túl kevés,
elromlok minden időben
ha ez az amit akarsz...
midenemet oda adom neked,
ha akkor hiszel nekem,
a szívem vérezik érted,
ha látni szeretnéd,
Amég semmi több nem vagyok,
addig árnyékok az éjszakáid,
Amég semmi több nem vagyok,
addig az árnyék követ téged.

Ha tudtam volna...

Ako treba

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Ako treba,
Ke ja sopram Zemjata,
ke ja zgasnam svetlinata
za da zaspieš.
Ako treba- za da te usrekam -

Ke gi izgonam vetrištata,
Vo bezživotna pustina
Ke pronajdam more...
Ako treba,
Ke go sopram i doždoto.
Ke bideme zaedno
Do krajot na životot.
Ako treba, za da te usrekam,
Bi te slušal sekoja nok
koga zboruvaš za ljubovta,
bi zboruval i jas...

I povtorno koga ke pogledneš
Dlaboko vo moite oči,
Vo niv pak ke vidiš
Ogromen plamen.
I neka tvojata raka ja dopre mojata
koža
Kade što ke posaka.
Nekogaš ako isčezneš
Ke te sledam, ako možam...

Ako treba
Ke ja pretvoram zimata
Vo prolet,
So tie dolgi, jasni utra.
Ako treba, za da te usrekam,
Ke go sopram vremeto,
za site tvoi zborovi od včera
da ostanat so mene sega.

I koga ke poglednam povtorno
Vo tvoite sini oči,
I tvoite race pak
ke se zagubat vo mojata kosa,
Ke storam se,
A ako e premnogu ili premalku,
Ke bidam kriv postojano
Ako taka sakaš...
Sakam se da ti dadam
Ako mi veruvaš,
Srceto mi krvvari za tebe,
daj zemi go,
Se dodeka sum
Samo senka na tvoite noki,
Se dodeka sum
Samo senka koja te sledi.



Als het gebeuren moet

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Als het gebeuren moet
Ik laat de aarde stoppen met draaien
Ik doe het licht uit
Om je te laten slapen
Als het moet om je te behagen
Neem ik de tegenwind weg
In een bewegingsloze woestijn
Vind ik de zee...
En als het gebeuren moet
Stop ik de regen
Ze maakt rechtsomkeer
Voor de rest van ons leven
Als het moet om je te behagen
Luister ik naar je elke nacht
Als je spreekt over liefde
Doe ik dat ook...

Dat je nog steeds kijkt
In de diepte van mijn ogen
Dat je er nog steeds ziet
De grootste van alle vuren
En dat je hand zicht vastkleeft
Op mijn huid, waar ze maar wil
Een dag als je weggaat
Dan volg ik je, als ik kan...

En als het gebeuren moet,
Dan duw ik de winter weg
Met grote slagen lente
En lange klare ochtenden.
Als het moet om je te behagen
Dat zet ik de tijd stil
Al je woorden van gisteren
Zijn van mij nu.

Dat ik nog steeds kijk
In het blauw van je ogen
Dat je twee handen
Zich nog steeds verdwalen in mijn haar
Ik doe alles veel groter,
En als het teveel of te weinig is,
Dan had ik ongelijk al die tijd
Als het dat is dat je wil...
Ik wil je alles geven
Als jij alleen het gelooft
Mijn hart wil bloeden
Als jij alleen het ziet
Totdat ik niks meer ben
Dan de schaduw van je nachten
Totdat ik niks meer ben
Dan de schaduw die je volgt

Als het gebeuren moet...

Kdyby to bylo nutné udělat

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Kdyby to bylo nutné udělat,
Zastavila bych Zemi,
Zhasla bych světlo,
Abys mohl spát.
Kdyby to bylo nutné udělat pro tvoji radost...

Zahnala bych pryč zlé větry,
Do mrtvých pouští,
Našla bych moře...
Kdyby to bylo nutné udělat,
Zastavila bych deště,
Aby se nevrátily zpět,
Po zbytek našich životů.
Kdyby to bylo nutné udělat pro tvoji radost...
Poslouchala bych tě každou noc,
Když mluvíš o lásce,
Mluvila bych o ní také...

Ještě jednou se upřeně zahled',
Do mých hlubokých očí,
Aby si v nich ještě jednou viděl,
Největší z velkých ohňů.
Aby se tvá ruka dotkla mé kůže,
kdekoliv kam bude chtít,
Jestli jednoho dne zmizíš,
Budu tě následovat, jestli budu moci...

Kdyby to bylo nutné udělat,
Zahnala bych pryč zimu,
Aby přišlo jaro,
S jeho dlouhými a jasnými rány,
Kdyby to bylo nutné udělat pro tvoji radost...
Zastavila bych čas,
Aby všechna tvá včerejší slova,
Zůstala navždy se mnou.

Abych se ještě jednou mohla podívat,
Do tvých modrých očí,
Aby se tvé ruce ještě jednou,
Mohli ztratit v mých vlasech.
Udělala bych mnohem více,
A jestli to bude příliš mnoho nebo příliš málo,
Bude to navždy jen má vina,
Jestli si to budeš takto přát.

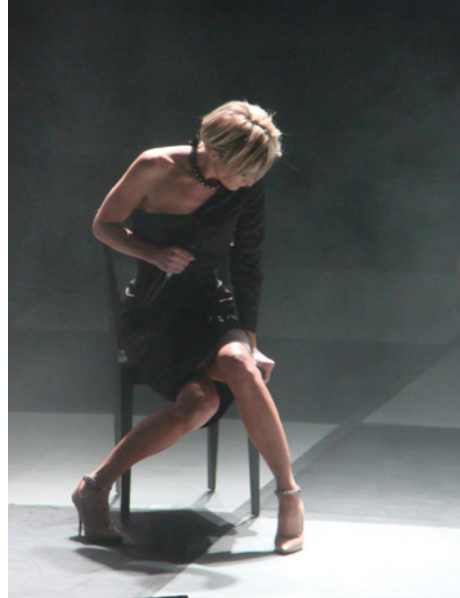
Chci ti dát vše,
Jen proto abys mi věřil,
Mé srdce chce krváčet pro tebe,
Jen proto abys to viděl,
Dokud nebudu více,
Než stín tvé noci,
Dokud nebudu více,
Než stín, který jde za tebou.

Kdyby to bylo nutné udělat...





akko te



jos niin olisi pakko tehdä

(Anse Lazio / Fred Blondin)

jos olisi pakko,
pysäyttäisin tämän maailman
sammuttaisin valot
jotta voisit jatkaa untasi
jos pitäisi sinua miellyttää

ja kuunnella sinua joka yö
kun puhuisit rakkaudesta,
puhuisin minäkin siitä
niin että vielä
syvälle silmiini katsot
niin että vielä sieltä maailman
suurimman palon huomaat
niin että kätesi tarttuu ihooni
sieltä mistä haluaa
jos joku päivä lähdet pois,
saat minusta jos mahdollista seuraa

jos olisi pakko, talvea uhmais
kevään koettelemukset
ja pitkät, kirkkaat aamut ottais
jos sinua pitäisi miellyttää,
ajan pysäyttäisin
kaikki eiliset sanasi
luonasi nyt pitäisin

niin katson yhä
sinisiin silmiisi
niin hiukseni sotkeutuvat
yhä käsiisi
teen kaikesta suurempaa
ja jos se on liian paljon tai vähän
voin olla myös koko ajan väärässä
jos se auttaa tähän

haluan antaa sinulle kaiken,
jos vain jaksat uskoa
sydämeni on valmis vuotamaan verta
jos vain sen voit huomata
kunnes en ole enää muuta
kuin öittesi varjo
kunnes en ole enää muuta
kuin sinua seuraava varjo

jos niin olisi pakko tehdä

Daca ar trebui s-o fac

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Daca ar trebui s-o fac
As opri rotirea Pamantului,
As stinge lumina,
Pentru ca tu sa ramai adormita.
Daca ar trebui sa-ti fac pe plac
As indeparta vanturile potrivnice,
Si intr-un desert fara viata
As gasi marea.

Daca ar trebui s-o fac
As opri ploaia care,
Ar face cale intoarsa
Tot restul vietii noastre.
Daca ar trebui sa-ti fac pe plac,
Te-as asculta noapte de noapte
Vorbind despre iubire
As face-o si eu...

Doar ca tu sa privesti inca in adancul ochilor mei,
Doar ca tu sa vezi inca in ei cel mai mare foc dintre toate
Si doar ca mana ta sa-mi atinga pielea oriunde ar vrea ea,
Daca intr-o zi ti-ai lua zborul, te-as urma, daca as putea...

Si daca ar trebui s-o fac,
As indeparta iarna
Cu zile de primavara
Si lungi dimineti senine.
Daca ar trebui sa-ti fac pe plac,
As opri timpul in loc
Si toate cuvintele tale de ieri
Mi-ar ramane mie acum.

Doar ca sa privesc inca in albastrul ochilor tai,
Doar ca mainile tale sa se piarda inca prin
parul meu,
As face si mai mult si daca e prea mult sau
prea putin,
As gresi mereu, daca asa vrei tu...

As vrea sa-ti dau totul
Numai sa crezi...
Inima mea ar vrea sa sangereze,
Numai de-ai vedea-o,
Pana n-as mai ramane nimic altceva
Decat umbra noptilor tale,
Pana n-as mai ramane nimic altceva
Decat o umbra care te urmeaza...

Si daca ar trebui s-o fac...



Daca ar trebui s-o fac



Jekk ikun hemm bżonn

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Jekk ikun hemm bżonn,
Inwaqqaf id-dinja,
Nitfi d-dawl,
Biex inħallik torqod.
Jekk ikun hemm bżonn- biex inferrħek-
Inkeċċilek l-irjiegħ,
Go deżert mingħajr ħajja
Insib il-baħar...

Jekk ikun hemm bżonn,
Inwaqqaf ix-xita,
U hi tibda niezla waħedha mil-ġdid
Għall-kumplament ta` ħajjitna.
Jekk ikun hemm bżonn- biex inferrħek-
Noqgħod nisimgħek kull lejl
Meta inti titkellem fuq l-imħabba,
Nitkellem dwar l-imħabba jien ukoll...

Biex għal darb'ohra inti tħares
Fil-fond f'għajnejja,
U għal darb'ohra hemm inti tara
L-akbar fost in-nirien il-kbar.
U idek teħel
Mal-gilda tiegħi, fejn jogħgobha hi.
Jekk xi darba tgħib
Jekk inkun nista, niġi warajk

Jekk ikun hemm bżonn,
Naqbez ix-Xitwa u nmur
Dritt fir-Rebbiegħa
Bl-għodwiet twal u ċari tagħha.
Jekk ikun hemm bżonn- biex inferrħek-
Inwaqqaf il-ħin,
Biex dak kollu li għidtlil l-bieraħ
Jibqa` miegħi sal-lum.

Biex għal darb'ohra nkun nista' inħares
F' dawk għajnejk koħol,
Biex għal darb'ohra idejk
Jintilfu f'xagħari,
Nagħmel aktar,
U jekk ikun wisq jew ftit,
Inkun qed nitqarraq il-ħin kollu
Jekk dak hu li inti trid...

Irrid nagħtik kollox
Jekk biss inti temmen,
Li qalbi tixtieq titlef id-demm għalik
Jekk biss inti tara,
Sakemm jien ma nkun xejn aktar
Mid-dell tal-iljieli tiegħek,
Sakemm jien ma nkun jien xejn aktar,
Mid-dell li jsegwik

Jekk ikun hemm bżonn...

Jeigu reikėtų tai padaryti

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Jeigu reikėtų, aš sustabdyčiau žemę
Išjungčiau šviesą, kad miegotum toliau
Jeigu reikėtų tavęs klausytis kiekvieną naktį
Kai kalbi apie meilę, apie ją kalbėčiau ir aš

Kad dar žiūrėtum į mano akių gilumą
Kad jose pamatytum didžiausią iš didžiausių ugnų
Ir kad tavo ranka priliptu prie mano kūno, kur tik nori
Jeigu vieną dieną išskristum, as tave sekčiau, jei galėčiau

Jeigu reikėtų, aš pakeisčiau žiemą
Gražiu pavasariu ir ilgais skaisčiais rytais
Jeigu norėtum, aš sustabdyčiau laiką
Kad visus tavo vakarykščius žodžius girdėčiau dabar.

Kad dar žiūrėčiau į tavo akių gilumą
Kad tavo rankos pasiklystų mano plaukuose
Aį padaryčiau dar daugiau o jeigu to būtų per mažai ar per daug
Aš klyščiau visą laiką, jeigu tik tu to norėtum.

Noriu viską atiduoti, jeigu tik tu tuo tiki
Mano širdis nori nukraujuoti, jeigu tik tu tai matai
Noriu būti niekuo, tik tavo naktų šešėliu
Noriu būti niekuo, tik tave sekančiu šešėliu

Jeigu reikėtų tai padaryti...

Yapılması gerekiyorsa

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Yapılması gerekiyorsa
Dünyayı durdurçam
ışık'ları sondurçem
Ne uykuda kalman
Senin Hoslanman için
Rüzgârı tersine döndürmek
Hayatsız bir çölde
Denizi bulurum...

Yapılması gerekiosa
Yağmuru durdurçam
O geri döner
Hayatımızın geri kalan süresinde
Senin Hoslanman için
Seni dinlerdim her gece
Aşk'tan konuşurken
Bende Aşk'tan konuşurum

üstelik hala bakıyon
Gözlerimin içine
Üstelik orda
En büyük yangınlar görüyon
Elin yapışmış
vucuduma, nereye isterse
Bir gün uçarsan eğer
Seni takip ederdim, belki...

Yapılması gerekiyorsa
Ben kişi uzaklaştırçam
Büyük bir ilkbahar vurusuyla
Günesli uzun sabahlar.
Senin Hoslanman için
Zamanı durdurçam
Hala dünkü kelimeler
Hafızamda kaldı

Bi daha bakıyorum
Mavi gözlerinin içine bakınca
İki ellerin
saçlarında kayboluyor
Herşeyi daha büyük yaparım
Gereğinden çok veya az
Her zaman Haksızlığa uğriyacagim
Bunu istiyorsan

Sana her şeyi verebilirim
Eğer İnanıyorsan
Kalbim kan aglıyor
Eğer görüyorsan
Var olmamak kadar
Geçe senin gölgen olmak
Var olmamak kadar
Seni takip eden gölge

Yapılması gerekiyorsa



Ja tas man būtu jādara

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Ja tas man būtu jādara,
Es apstādinātu Zemi,
Es izslēgtu gaismu,
Lai turpinātos tavš sapnis.
Ja tam, lai tev būtu patīkami,
Vajadzētu sacelt vētru,
Sausajā tuksnesī
Es sameklētu jūru...

Ja tas man būtu jādara,
Es apturētu lietu,
Tas pārvērtīs
visu mūsu atlikušo mūžu,
Ja tam, lai tev būtu patīkami,
Jāuzklausā tevi katru nakti,
Kad tu runā par mīlu,
Es arī par to runātu...

Lai tu dziļi ieskatītos
Manās acīs,
Lai tu vēlreiz ieraudzītu tajās
Vislielāko uguni.
Un lai tava roka pieskaras
Manai ādai, kur vien vēlas.
Ja tu kādreiz aizlidosi,
Es došos līdzī, ja vien spēšu.

Ja tas man būtu jādara,
Es padzītu zīemu,
Lai atnāktu pavasaris
Un ilgais gaisāis rīts.
Lai tev būtu patīkami,
Es apturētu laiku,
Lai visi vakardienas vārdi
Palīktu ar mani uz mūžu.

Kad es vēlreiz ielūkojos
Tavu acu zilumā,
Vēlos, lai tavas delnas
Aizmaldītos manos matos,
Es darišu visu neiespējamo,
Un ja arī ar to būs par maz,
Lai man vienmēr nav tiesa,
Ja tieši to tu vēlies...

Es gribētu visu atdot,
Ja tikai tu tam noticēsi,
Mana sirds asiņos,
Ja tikai tu to pamanīsi,
Līdz tam es būšu nekas cits,
Kā tikai tavu sapņu ēna,
Līdz tam es būšu nekas cits,
Kā tikai ēna, kura seko tev līdzī...

Ja tas man būtu jādara...



Lazım olsaydı əgər

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Lazım olsaydı əgər , Yer kürəsini dayandırardım
Mən sənin yuxuya getməyin üçün işıqları söndürərdim...
Sənə xoş gəlsin deyə, əks istiqamətdə külək yaradaraq
Həyatsız bir səhrada dəniz belə tapardım...

Lazım olsaydı əgər, saxlayardım yağışı
Dəyişərdi bu bizim bütün həyatımızı
Lazım olsaydı əgər, sənə xoş olsun deyə hər gecə
dinləyərdim
Sən sevgidən söhbət edəndə mən də elə edərdim...

Mənim gözlərimin dərinliyinə bax yene də
Onlardakı nəhəng alovu gör sən yene də
Və qoy sənin əllərin vücudumdakı istədiyi nöqtəyə toxun-
sun
Və əgər sən bir gün çıxıb getsən, bacara bilsəm sənin
ardınca gələcəm

Lazım olsaydı əgər , mən qışı dəf edərdim
Baharın soyuq küləkləri və aydın səhərləri ilə
Sənin dünənki kəlmələrin indi mənimlə qalsın deyə...
Lazım olsaydı əgər, mən zamanı saxlayardım

Qoy yene də mavi gözlərinə baxım
Qoy yene də əllərin saçlarımda itsin...
Mən hər şeyi olduğundan böyük ya kiçik edərdim
İstədiyim məhz bu olsaydı hər zaman belə haqsız
sayılardım...

Hər şeyimi sənə vermək istəyirəm, buna inansan bircə ...
Mənim qəlbim qanamaq istəyir, sən görsən bircə..
Heç nəyin deyiləm, gecələrinin kölgəsindən savayı...
Heç nəyin yox, səni izləyən kölgədən savayı ...

Və lazım olsaydı əgər ...



İ якщо треба це

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Якщо для того, щоб сподобатись тобі,
Я б зупинила Землю,
Я б погасила світло,
Щоб ти свій сон продовжив.

Якщо для того, щоб сподобатись тобі,
Підняти треба зустрічні вітри,
В пустелі мертвій
Я знайшла би море...

Якщо потрібно це зробити,
Я б зупинила дощ,
Йому не буде вороття
Вже до кінця життя.

Якби для того, щоб сподобатись тобі,
Слід слухати тебе щоначі,
Коли говориш про кохання ти,
Я б теж про нього стала говорити...

Щоб подивився ти
У погляду мого глибини,
Щоб бачив в ньому
Полум'я найбільше.
І щоб твоя рука торкалась
До тіла мого там, де хоче.
Одного разу як полетиш ти,
Якщо я зможу, слідом полечу...

Якщо для того, щоб сподобатись тобі,
Я зиму прожenu,
Щоб прийшла весна
І довгий світлий ранок.

Якщо для того, щоб сподобатись тобі,
Потрібно зупинити час,
Щоб всі слова вчорашні
Зі мною залишились.

Щоб подивилась я в блакитний погляд твій,
Щоб твої дві долони в волоссі загубились,
По максимуму буду все робити я,
І якщо цього забагато або мало,
Я буду завжди не права,
Якщо цього ти власне хочеш...

Я все віддати хочу,
Якщо ти тільки в це повіриш,
За кровоточить моє серце,
Якщо ти цього не помітиш,
Для того щоби бути нічим,
Лиш тінню ночей твоїх,
Для того щоби бути нічим,
Лиш тінню, що йде слідом за тобою.

І якщо треба це зробиць...



Keby to bolo treba urobiť

(Anse Lazio / Fred Blondin)

Keby to bolo treba urobiť,
Zastavila by som Zem,
Zhasla by som svetlo,
Aby si mohol spať.
Keby to bolo treba urobiť pre tvoju radosť ...

Zahnala by som preč zlé vetry,
Do mŕtvych púští,
Našla by som more ...
Keby to bolo treba urobiť,
Zastavila by som dážď,
Aby sa nevrátil späť,
Po zvyšok našich životov.
Keby to bolo treba urobiť pre tvoju radosť ...
Počúvala by som ťa každú noc,
Keď hovoríš o láske,
Hovorila by som o nej tiež ...

Ešte raz sa pozri,
Do mojich hlbokých očí,
Aby si v nich ešte raz videl,
Najväčší z veľkých ohňov.
Aby sa tvoja ruka dotkla mojej koži,
kdekoľvek kde bude chcieť,
Ak jedného dňa zmizneš,
Budem ťa nasledovať, keď budem môcť ...

Keby to bolo treba urobiť,
Zahnala by som preč zimu,
Aby prišla jar,
S jej dlhými a jasnými ranami,
Keby to bolo treba urobiť pre tvoju radosť
...
Zastavila by som čas,
Aby všetky tvoja včerajšie slová,
Zostala navždy do mnou.

Aby som sa ešte raz mohla pozrieť,
Do tvojich modrých očí,
Aby sa tvoje ruky ešte raz,
Mohli stratiť v mojich vlasoch.
Urobila by som oveľa viac,
A keď to bude príliš veľa alebo príliš málo,
Bude to navždy len moja vina,
Keď si to budeš takto priať.

Chcem ti dať všetko,
Len preto aby si mi veril,
Moje srdce chce krváčať pre teba,
Len preto aby si to vidiel,
Kým nebudem viac,
Ako tieň tvojej noci,
Kým nebudem viac,
Ako tieň, ktorý ide za tebou.

Keby to bolo treba urobiť ...



ENTER MY WORLD!
 WWW.PATRICIAKAAS.NET

PATRICIA KAAS



MOSCOW 2009
 SONG CONTEST

ET S'IL FALLAIT LE FAIRE

French selection 2009

PATRICIA KAAS
une chance pour la France

OFFICIAL EUROVISION WEBSITE
 WWW.PATRICIAKAAS.NET/EUROVISION2009

Л'ЭТОИЛЬ AND PATRICIA KAAS
WELCOME EUROPE IN MOSCOW



L'ETOILE VOTES FOR NUMBER 3 !

une chance pour la France...

PATRICIA KAAS
WWW.PATRICIAKAAS.NET/EUROVISION2009

EUROVISION
SONG CONTEST
MOSCOW 2009

Л'ЭТОИЛЬ
WWW.LETOILE.RU